

Parafrase

Bandet starter med at beslutte, om deres sangtekst skal være på dansk eller engelsk. Herefter vælges et digt på det modsatte sprog - Banddoktoren har evt. forberedt 2-3 muligheder. Bandet laver i fællesskab en direkte oversættelse af (dele af) digtet. Det er ikke vigtigt, at det er en "korrekt" oversættelse, så længe bandet arbejder i et sprog, de forstår og er glade for.

Når oversættelsen er færdig starter det kreative arbejde. Nu skal der laves en parafrase af den oversatte tekst. Bandet fokuserer på ord, sætninger, stemninger etc., som de bider særligt mærke i og udfolder deres egen tekst herigennem. Det kan være noget så simpelt som at skære hele eller dele af sætninger fra, men det er bestemt også tilladt at tilføje egne ord eller sætninger. Det er vigtigt at understrege, at øvelsen bruges som et afsæt og ikke behøves at være særligt tro mod oplægget. Se fx nedenstående eksempel, som er venligst udlånt af Soffie Viemose fra bandet Lowly:

Oprindeligt digt:

"Begrænsning" (Inger Christensen)

*Jeg siger at vi er
noget andet end vi er
og at gaden ikke er til.
At spadsere suverænt
over gaden (ikke-gade)
gennem tiden (ikke-tid)
er at elske visionært
dine øjne dine øjne
som gir grønt lys
for alt altid.*

*Og vi beslutter
at beslutte noget andet:
aldrig at tænke på døden
(den er jo til)
altid at røre hinanden
(vi er jo borte)
nødig at regne med årstiden
(den er en anden)
at blive en mor og en far
(de er jo et barn)
besluttet.*

*Derfor går vi ind
på et hotel går vi ind
på at være noget andet:
vi er her (ikke-her)
vi har aldrig (og altid)
- kendt hinanden.
Og mens et eller andet
suverænt drejer rundt
for grønt grønt lys
begynder vi forfra
helt forfra*

Oversat parafrase:

"Baglaens" (Lowly, 2019)

*And we are what we are
Enter streets, ah
And your eyes your eyes
Are green lights forever, ah
For all ever*

*And there, we stay
We stay to argue
We stay to move, ah
Stay inflicted
And stay a part of me, ah
And grow to the more*

*And we'll live in foreign hotels
As someone else, ah
Be familiar and to be unknown bodies
With no time before*

*Like we were
All that comes with
All that spins
All that runs through green lights
And all that opens, ah
And start over*